

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



SEPTEMBER 15, 2013

Martyr Mamas of Caesarea in Cappadocia

TWELTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

Martyr Mamas (275) and his parents, Theodotus and Rufina (III). St. John the Faster, Patriarch of Constantinople (595). Ven. Antony (1073) and Theodosius (1074) of the Kyiv Caves. 3,618 Martyrs at Nicomedia (III-IV).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Тропар, Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Тропар, Martyr Tone 4:

Your Martyr, O Lord, in his courageous contest for You received the prize of the crowns of incorruption and life from You, our immortal God. For since he possessed Your strength, he cast down the tyrants and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. O Christ God, by his prayers, save our souls, since You are merciful.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак, Martyr Tone 2:

Holy Mamas, lead your people your as a flock to life-giving pastures With the staff God has given you; Crush the invisible and fierce enemies beneath the feet of those who honor you. For all of those who are in danger have received you as their fervent intercessor.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Мч. Маманта (275), батька його Феодота і матері Руфини (III). Прп. Іоана постника, патр. Царгородського (595). Прпш. Антонія (1073) і Феодосія (1074) Печерських. Мчч. 3628 у Нікомідії (III-IV).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

Тропар, голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Тропар мученика, голос 4:

Мученик твій, Господи, Мамант, у своїм стражданні прийняв нетлінний вінок від тебе, Бога нашого; мавши бо твою силу, він перемиг мучителів і подолав нікчемне зухвальство демонів; його молитвами спаси душі наші.

Слава Отцю і Сину і Святому Духовиі.

Кондак мученика, голос 2:

Світлою і неоманною зорею явився ти, страсотерпче Маманте, звіщаючи світові Сонце-Христа – своїм промінням. Ти знищив усю оману і нам подаєш світло, молячись безперестанно за всіх нас.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 3:

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you people. Shout to God with a joyful voice.

Martyr, Tone 7: The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

EPISTLE LEAASON

1 Corinthians 15:1-11

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you—unless you believed in vain. For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the

І нині, і поасякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак, голос 3:

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

Прокимен, голос 3:

Співайте Богові нашому, співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.

Мученику, голос 7: Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

НАУКА З АПОСТОЛА

1 Коринтян 15:1-11

Звіщаю ж вам, браття, Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте, Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп. Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом. А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили. Потому з'явився Він Якову, опісля

apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God *which was* with me. Therefore, whether *it was* I or they, so we preach and so you believed.

Martyr: Romans 8:28-29

And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to *His* purpose. For whom He foreknew, He also predestined *to be* conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren. Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified. What then shall we say to these things? If God *is* for us, who *can be* against us? He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things? Who shall bring a charge against God's elect? *It is* God who justifies. Who *is* he who condemns? *It is* Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us. Who shall separate us from the love of Christ? *Shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written: "For Your sake we are killed all day long; we are

усім апостолам. А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові. Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву. Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона. Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви вірували.

Мученику: Римлян 8:28-39

І знаємо, що тим, хто любить Бога, хто покликаний Його постановою, усе допомагає на добре. Бо кого Він передбачив, тих і призначив, щоб були подібні до образу Сина Його, щоб Він був перворідним поміж багатьма братами. А кого Він призначив, тих і покликав, а кого покликав, тих і виправдав, а кого виправдав, тих і прославив. Що ж скажем на це? Коли за нас Бог, то хто проти нас? Той же, Хто Сина Свого не пожалів, але видав Його за всіх нас, як же не дав би Він нам із Ним і всього? Хто оскаржувати буде Божих вибранців? Бог Той, що виправдує. Хто ж той, що засуджує? Христос Ісус є Той, що вмер, надто й воскрес, Він праворуч Бога, і Він і заступається за нас. Хто нас розлучить від любови Христової? Чи недоля, чи утиск, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч? Як написано: За Тебе нас цілий день умертвляють, нас уважають за овець,

accounted as sheep for the slaughter.” Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us. For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come, nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God which is in Christ Jesus our Lord.

Alleluia Verses, Tone 3:

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Martyr, Tone 4: The righteous man shall flourish like a palm tree. Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

GOSPEL LESSON

Matthew 19:16-26

Now behold, one came and said to Him, “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?” So He said to him, “Why do you call Me good? [No one is good but One, *that is*, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.” He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “‘You shall not murder,’ ‘You shall not commit adultery,’ ‘You shall not steal,’ ‘You shall not bear false witness,’ ‘Honor your father and *your* mother,’ and, ‘You shall love your neighbor as yourself.’ ” The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?” Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have

приречених на заколення. Але в цьому всьому ми перемагаємо Тим, Хто нас полюбив. Бо я пересвідчився, що ні смерть, ні життя, ні Анголи, ні влади, ні теперішнє, ні майбутнє, ні сили, ні вишина, ні глибина, ані інше яке створіння не зможе відлучити нас від любови Божої, яка в Христі Ісусі, Господі нашім!

Аллуя, голос 3:

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Мученику: голос 4: Зацвіте праведник, наче пальма, наче кедр, що на Ливані, розмножиться.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Матвія 19:16-26

І підійшов ось один, і до Нього сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне? Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді. Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво. Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе. Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим

and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” When His disciples heard *it*, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” But Jesus looked at *them* and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”

Martyr: John 15:1-7

“I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every *branch* that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you. Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me. “I am the vine, you *are* the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing. If anyone does not abide in Me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw *them* into the fire, and they are burned. If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you.

роздай, і матимеш скорб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною. Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав. Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне. Іще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися? А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

Мученику: Іоана 15:1-7

Я правдива Виноградина, а Отець Мій Виноградар. Усяку галузку в Мене, що плоду не приносить, Він відтинає, але всяку, що плід родить, обчищає її, щоб рясніше родила. Через Слово, що Я вам говорив, ви вже чисті. Перебувайте в Мені, а Я в вас! Як та вітка не може вродити плоду сама з себе, коли не позостанеться на виноградині, так і ви, як в Мені перебувати не будете. Я Виноградина, ви галуззя! Хто в Мені перебуває, а Я в ньому, той рясно зароджує, бо без Мене нічого чинити не можете ви. Коли хто перебувати не буде в Мені, той буде відкинений геть, як галузка, і всохне. І громадять їх, і кладуть на огонь, і згорять. Коли ж у Мені перебувати ви будете, а слова Мої позостануться в вас, то просить, чого хочете, і станеться вам!

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.

The righteous man shall be in
everlasting remembrance. He
shall not fear evil tidings. Alleluia,
alleluia, alleluia.

Причасний:

Хвалить Господа з небес, хвалить
Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде
праведник. Лихої слави він не
убоїться. Алилуя, алилуя,
алилуя.



MARTYR MAMAS OF CAESAREA IN CAPPADOCIA



Holy Martyr Mamas, son of the eminent Christians Martyrs Theodotus and Rufina, was born in Paphlagonia. Because they openly confessed their Faith, Theodotus and Rufina were arrested and cast into prison in Caesarea of Cappadocia. Cognizant of his physical weakness, Theodotus prayed that the Lord might take him before he was tortured. The Lord heard Theodotus' prayer, and Theodotus died in prison. Thereafter, St. Rufina also died. Untimely separated from her son, she prayerfully entrusted him to God, asking Him to be Protector and Intercessor for the orphaned youth. God heeded St. Rufina's deathbed prayer. A wealthy Christian widow named Ammia interred the bodies of

Saints Theodotus and Rufina with honor, and took the child to her home, where she lavished motherly care upon him.

St. Mamas grew up a committed Christian. Taking pains to see that he developed his natural abilities, his new mother enrolled him in school. The boy learned eagerly and with ease. He was discerning beyond his years and excelled in early maturity of mind and heart. Through learned speeches and by his personal example, the young Mamas turned many of his contemporaries to Christianity. Word of this was relayed to Governor Democritus, who had the youth arrested and brought to trial. Out of respect for Mamas' noble birth, Democritus was reluctant to subject him to torture, and instead sent him to Emperor Aurelius (270-275), who strove, first with pleasant words and then with threats, to turn St. Mamas toward paganism. However, all of his efforts were in vain. The Saint fearlessly confessed himself to be a Christian, and

denounced the pagans for worshipping lifeless idols. The incensed emperor subjected the youth to cruel tortures. They attempted to drown the Saint, but an Angel of the Lord rescued Mamas and directed him to live on a high mountain in the desert not far from Caesarea. Submitting to the will of God, the Saint built a small church and set out on a life of strict asceticism, struggling in fasting and prayer.

Soon thereafter, he received amazing power over the forces of nature. The beasts of the surrounding desert would come to his dwelling and listen to the reading of the Holy Gospel. St. Mamas lived on the milk of wild goats and does.

The Saint was mindful of his neighbors' needs. From the milk, he made cheese, which he distributed to the poor without seeking remuneration. Soon all of Caesarea had heard of St. Mamas' God-pleasing manner of life. The ruler, troubled by this, sent a detachment of soldiers to seize him. They encountered St. Mamas on the mountain but did not recognize him, and instead took him to be a simple shepherd. The Saint invited them into his hut, gave them milk to drink, and then, knowing that martyrdom from Christ's sake awaited him, revealed his name to them. Offering himself up to the torturers, St. Mamas was tried before the local official Alexander, who subjected him to intense and prolonged tortures. However, they were unable to break the Saint's Christian will. He gained strength from words from above, "Be resolute and brave, Mamas." Although the Saint was sentenced to be devoured by beasts, the beasts refused to touch him. Then one of the pagan priests stabbed him with a trident. Mortally wounded, St. Mamas walked out of the town and in a little stone cave rendered up his soul to God, Who in everyone's hearing called Holy Martyr Mamas to the heavenly abode (+275). The faithful interred him at the place of his repose.

Soon thereafter, Christians began to receive from him grace-filled help with their illnesses and sorrows. In a public homily, the Holy Hierarch St. Basil the Great said of Holy Martyr Mamas: "Remember the Holy Martyr. Those who have seen him in visions, those living here who have him as their helper, those who have invoked his name and whom he has materially assisted, those errant ones whom he has set on the path of life, those whom he has healed of sicknesses, those whose children, already dead, he has returned to life, those whose life he has prolonged – all gather together and offer praise to the Martyr."